

ББК 83.3Чув

УДК 811.512.11'25

Г 48

*Гималиев Вагиз Галялдинович, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков №2 Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова, т.:89051985040.*

## О ПЕРВЫХ ПЕРЕВОДАХ НА ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК

(рецензирована)

*В статье рассмотрена история создания переводной литературы на чувашском языке: дан краткий обзор деятельности Е. Рожанского, Н.И. Ильминского, И.Я. Яковлева, К.В. Иванова по переводу и изданию вероучительной, учебно-методической, научно-популярной и художественной литературы на чувашском языке.*

**Ключевые слова:** перевод, литература, школа, нерусские народы, чувашский язык.

*Gimaliev Vagiz Galyaldinovich, Candidate of Pedagogics, associate professor of the Foreign Languages Department № 2 of Chuvash State University named after I.N. Ulyanov, tel.: 89051985040.*

## ON THE FIRST TRANSLATIONS INTO

## THE CHUVASH LANGUAGE

(Reviewed)

*The article describes the history of translated literature in the Chuvash language: a brief review of E. Rozhansky's, N.I. Ilminsky's, I.J. Yakovlev's, K.V. Ivanov's activity on the translation and publication of the doctrinal, educational, non-fiction and fiction in the Chuvash language is given.*

**Keywords:** translation, literature, school, non-Russian peoples, the Chuvash language.

В последние столетия развития Российского государства, особенно в период христианизации народов Поволжья и Востока Империи, возник практический интерес к изучению языка нерусских народов и созданию учебно-религиозной литературы на инородческих языках, что способствовало развитию деятельности по переводу богослужебных и учебных книг.

В рамках прошедшего Года литературы (2015 г.) в Российской Федерации и Года К.В. Иванова в Чувашской Республике считаем актуальным обращение к истории создания переводной литературы на чувашском языке, в которой существенную роль сыграли просветитель чувашского народа И.Я. Яковлев и классик чувашской литературы воспитанник Симбирской чувашской учительской школы К.В. Иванов.

История перевода литературы на чувашский язык восходит к середине XVI века, когда в Поволжье стали открываться монастырские школы, в которых обучение детей инородцев осуществлялось «путем перевода на язык этих народов богослужебных книг и первоначального применения средств родного языка для последующего перехода на русский язык». [1, с. 119]

Одной из старейших школ при монастырях (в XVI веке в Казанском крае их было более 10) была новокрещенская школа для чувашских, татарских, черемисских и мордовских детей, основанная в 1557 г. усилиями архиепископа Казанской епархии святителя Гурия и архимандрита Германа при Свяжском первоклассном Успенско-Богородицком мужском монастыре. [1, с. 118] Основными задачами монастырей и монастырских школ являлось обращение язычников-инородцев в православие и подготовка церковнослужителей. Наряду с христианизацией нерусского населения, эти монастыри и новокрещенские школы, которые имели библиотеки с вероучительными книгами, несли культурно-просветительную миссию в течение нескольких веков.

В начале XVIII в. передовые деятели русской педагогической общественности М.В. Ломоносов, И.Т. Посошков, В.Н. Татищев и др. выдвинули ряд идей по организации просвещения нерусских народов России. Они предлагали свои образовательные концепции, в которых особо стоял вопрос об организации русско-инородческих школ и создании учебников на инородческих языках с параллельным русским переводом.

В 30-60-е гг. XVIII в. на основе русского алфавита была издана переводная религиозно-нравственная литература на языках нерусских народов, в том числе и на чувашском.

В русле вышесказанного следует отметить, что в XVIII в. чувашский язык становится объектом исследования. К примеру, в 1733 г. профессор Императорской академии наук Г. Миллер составил сравнительный словарь, содержащий 300 чувашских слов (напечатан в 1785 г.) и осуществил перевод молитвы «Отче наш» на чувашский язык.

Развитию переводческого дела, составлению словарей и учебных пособий для обучения чувашских детей способствовало издание в 1769 г. первой чувашской грамматики под названием «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка». Данная грамматика сыграла значительную роль в обучении учащихся духовных училищ, семинарий и новокрещенских школ в дальнейшем исследовании чувашского языка.

В связи с массовой христианизацией нерусских народов Поволжья в XVIII в. появляется острая необходимость в создании переводной вероучительной литературы.

В области перевода литературы на чувашский язык наиболее плодотворно трудился миссионер-проповедник Нижегородской епархии преподаватель Нижегородской духовной семинарии Ермий Иванов (Рожанский). Им была переведена на чувашский язык вероучительная книга «Краткий катехизис», полное название которой звучит следующим образом: «Краткий катехизис, переведённый на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия, ради удобнейшего оно познания восприявших святое крещение. 1788 года!» В конце книги указан автор перевода: «Переводил Нижегородской епархии чувашского языка проповедник иерей Ермий Рожанский, природой из чуваш, учившийся в семинарии Нижегородской». [2, с. 93] В этой книге в вопросно-ответной форме излагалось христианское вероучение, и она служила пособием для обучения чувашей основам православной веры и имела образовательно-воспитательную направленность.

Известно, что к переводческой работе Е. Рожанский привлекал учащихся Нижегородской духовной семинарии, чувашей по национальности.

Следующим памятником письменности XVIII в. на чувашском языке является рукописная работа Е. Рожанского «Речи для переводу на чувашский язык», в которой представлены переводы 23 миниатюрных текстов на чувашском языке о предметах и явлениях природы, животном и растительном мире, о числах и др. Являясь своего рода детской энциклопедией, это учебное пособие давало детям общеобразовательные и необходимые в их жизни сведения. [3, с. 45]

Переводческая деятельность приобретает особый размах в XIX в. в связи с усилением роли церковных братств в организации школ в сельских приходах в целях христианского просвещения нерусских народов Поволжья.

Выдающимся деятелем православного просвещения инородцев Поволжья и Востока России является педагог-миссионер, ученый-востоковед, профессор Казанского университета Н.И. Ильминский, который разработал миссионерско-педагогическую систему, основу которой составляли идеи о родном языке как орудии первоначального школьного обучения и церковной проповеди, создании письменности для нерусских народов с использованием русского алфавита, о переводе и издании вероучительной и учебно-методической литературы, подготовке единоплеменных учителей.

Применительно к нашей теме представляет интерес одно из важнейших направлений христианского просвещения в его педагогической системе – переводческо-издательская деятельность. Использование родного языка в обучении детей (основная идея просветителя) предполагало наличие необходимых учебников для практического применения в начальной школе и богослужении.

Н.И. Ильминский долгие годы возглавлял в Казани переводческие комиссии (с 1849 г. переводческую комиссию при Казанской духовной академии, с 1868 г. – при Братстве св. Гурия, с 1872 г. – при Казанской инородческой учительской семинарии), которые занимались составлением переводов для татар, черемисов, чувашей, вотяков, калмыков, мордвы, а также для инородцев Востока России. Он писал: «Эти переводы составляют фундамент народного образования для инородцев». [4, с. 183] Как опытный филолог и автор многих трудов по теории переводческого дела, он разработал общую концепцию переводов «не на книжный, ученый и литературный язык, а на

живой, народный», по его мнению, книги должны «быть переводимы не буквально и подстрочно с русского, а возможно приближены к собственному строю данного инородческого языка». [4, с. 198]

В одном из писем обер-прокурору Святейшего Синода К.П. Победоносцеву Н.И. Ильминский информирует, что переводческая комиссия при Казанской инородческой учительской семинарии печатает «кроме собственно вероучительных и богослужебных книг, буквари, словари, грамматики, произведения народной словесности – все это как пособие для ознакомления миссионеров с инородческими языками или же для просвещения инородцев». [4, с. 325] Помимо того, эта комиссия занималась переводом и изданием педагогической литературы (учебные книги Л.Н. Толстого, К.Д. Ушинского и других русских педагогов).

Как известно, к переводческой работе привлекались и сами инородцы. Ученый считал, что в составлении переводов важно сотрудничество русских и инородцев. К примеру, к работе по переводу вероучительной литературы и учебников на чувашский и татарский языки он привлекал студента Казанского университета, воспитанника Симбирской чувашской учительской школы Н.М. Охотникова [5, с. 95], выпускника Казанской инородческой учительской семинарии Д.Ф. Филимонова, который успешно переводил религиозно-нравственную литературу на чувашский язык.

Выпускник Самарского духовного училища В.В. Васильев и учащийся Казанской крещенотатарской школы С.Н. Тимрясов, хорошо владевшие чувашским и татарским языками, под руководством Н.И. Ильминского «переводили на чувашский язык религиозные книги, которые должны были использоваться как учебные пособия в братских школах» [6, с. 71]. В сентябре 1870 г. к ним примкнул студент Казанского университета И. Яковлев, который предложил составить новый чувашский алфавит «путем введения особых знаков для обозначения специфических звуков чувашского языка» [6, с. 71]. Эта идея была поддержана профессором Н.И. Ильминским. Под его руководством И.Я. Яковлевым и его единомышленниками в 1871 г. был составлен чувашский алфавит на основе русской графики и в 1872 г. был издан первый чувашский букварь (до революции 1917 г. выпущено более 30 изданий).

Н.И. Ильминского связывала многолетняя дружба с просветителем чувашского народа И.Я. Яковлевым, основанная на общности взглядов на необходимость просвещения нерусских народов Поволжья. Под влиянием Н.И. Ильминского в основу системы просвещения чувашского народа И.Я. Яковлевым был положен родной язык. [5, с. 139] В своих воспоминаниях И.Я. Яковлев пишет: «... Ильминский убедил меня в том, что в основу образования родных мне чуваш должен быть положен не русский, а родной их язык ...». [7, с. 166]

С созданием в 1871 г. И.Я. Яковлевым чувашской письменности начинается новый этап в развитии переводческого дела. Как и Н.И. Ильминский, важным средством просвещения чувашского народа и поднятия его духовно-нравственного уровня И.Я. Яковлев считал переводы вероучительной, учебно-методической, научно-популярной и художественной литературы на чувашский язык.

Еще в гимназические годы он пытался переводить на чувашский язык отдельные тексты с французского и немецкого языков, «но из моих опытов, - пишет он в своих воспоминаниях, – ничего не выходило, тогда как кое-что удавалось при переводах с немецкого на русский, с русского на латинский ...». [7, с. 271] Его попытки не увенчались успехом в связи с тем, что существовавшая в то время чувашская письменность не отвечала особенностям чувашского языка.

Будучи студентом Казанского университета, при помощи А. Рекеева и И. Иванова (выпускники Симбирской чувашской школы) он переводил на чувашский язык вероучительные тексты. Являясь членом переводческой комиссии Православного миссионерского общества (с 1878 г.), И.Я. Яковлев много работал над переводом и изданием учебных книг, научно-популярной литературы (медицинская и сельскохозяйственная), произведений Л.Н. Толстого, К.Д. Ушинского, привлекал к переводческому делу преподавателей и учащихся Симбирской чувашской школы. В письме А.В. Рекееву он спрашивает: «Переводит ли Клементий «Родное слово», год первый». [8, с. 152]

В Симбирской чувашской школе под руководством И.Я. Яковлева переведены на чувашский язык и изданы: «Рассказы из русской истории» А.Ф. Петрушевского, «Книга для классного чтения в

начальных школах» А. Баранова, «Русская книга для чтения» Л.Н. Толстого (все четыре книги), а «Кавказский пленник» был издан отдельной книжкой. В 1882 г. И.Я. Яковлевым переведена на чувашский язык «Новая азбука» Л.Н. Толстого. [6, с. 341]

И.Я. Яковлев внес значительный вклад в распространение среди чувашского населения санитарно-гигиенических знаний. Силами учащихся и преподавателей Симбирской чувашской учительской школы переведены и изданы десятки книг на медицинскую тему («Сборник популярных листков по медицине», «Глазная болезнь – трахома», «О чуме», «О холере», «Советы матерям при оспопрививании» и др.)

В целях распространения сельскохозяйственных знаний, выработки у крестьян сознательного отношения к окружающей природе он организовал перевод и издание брошюр по сельскому хозяйству, таких как «О почве», «О правильной обработке земли», «О хлебных семенах и посеве», «Сельский скотолечебник», «О пчеловодстве» и др. [6, с. 343]

При составлении переводов И.Я. Яковлев требовал сознательного, осмысленного отношения переводчика к тексту, сохранения эмоциональной выразительности произведения и его смысловой точности, соблюдения принципов доступности и последовательности. «Что касается изложения и построения предложений, в чувашском языке своеобразного, - писал он, - мы старались о возможной ясности и доступности нашего перевода для самых простых захолустных чуваш». [9, с. 54]

И.Я. Яковлев руководил составлением переводов отдельных произведений классиков русской и зарубежной литературы. В этой области особо плодотворно трудились его талантливые ученики К.В. Иванов и Н.В. Васильев (Шубоссинни). В 1908 г. были изданы отдельными книжками на чувашском языке «Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова» и другие стихотворения М.Ю. Лермонтова, сказки С.Т. Аксакова «Аленький цветочек» и «Дикие лебеди» Г.Х. Андерсена, переведенные К.В. Ивановым и Н.В. Васильевым (Шубоссинни). По поводу выхода в свет произведений М.Ю. Лермонтова на чувашском языке И.Я. Яковлев в письме Н.И. Ашмарину просит его «внимательно прочесть эту брошюру» и сообщить свое мнение об их «новой попытке переводить на чувашский язык классические русские произведения». «Это есть первый опыт двух наших воспитанников К. Иванова и Н. Васильева», – подчеркивает он. [10, с. 204]

К.В. Ивановым также переведена на чувашский язык поэма А.С. Пушкина «Медный всадник». К.В. Иванов не случайно обращался к переводу произведений классической поэзии. Установленные И.Я. Яковлевым в переводческой деятельности Симбирской чувашской учительской школы общие направления наталкивали на перевод произведений русских и зарубежных классиков, в связи с чем К.В. Иванов избрал для своих переводов произведения М.Ю. Лермонтова, Н.А. Некрасова, А.В. Кольцова, А.Н. Майкова, Н.П. Огарева, А.С. Пушкина и др.

К времени вступления И.Я. Яковлева на путь просвещения чувашского народа имелось значительное количество книг (религиозно-нравственная литература, учебники, словари, грамматики и др.), которые использовались в монастырских, церковноприходских и братских школах, начальных училищах и в духовных семинариях. В XIX в., благодаря деятельности Н.И. Ильминского, И.Я. Яковлева, К.В. Иванова и многих других переводчиков чувашский народ получил возможность ознакомиться с произведениями великих русских педагогов, поэтов и писателей, обучаться по учебникам, переведенным ими на чувашский язык. Эти книги развивали интерес к образованию, способствовали приобщению чувашей к передовой православно-русской культуре.

### *Литература:*

1. Петрова Т.Н. История воспитания и педагогической мысли чувашского народа в XV-XVI вв. Чебоксары, 1996. 205 с.

2. Комиссаров Г.И. Письменность на чувашском языке в XVIII в. // Материалы конференции, посвященной 250-летию со дня рождения чувашского ученого и просветителя Ермия Рожанского: сборник статей. Чебоксары: Изд-во ЧНИИ при Совете Министров Чувашской Республики. 1992. 119с.

3. Петрова Т.Н. Школа и просвещение Чувашии в XVIII в.: учебное пособие. Чебоксары, 1994. 84 с.
4. Письма Николая Ивановича Ильминского. Казань, 1985. 414 с.
5. Гималиев В.Г. Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т. 2015. №3(87). С. 95.
6. Краснов Н.Г. Выдающийся чувашский педагог-просветитель. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1992. 416 с.
7. Яковлев И.Я. Воспоминания. М.: Республика, 1997. 696 с.
1. Яковлев И.Я. Письма. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1985. 367 с.
2. Ильминский Н.И. Переписка о чувашских изданиях переводческой комиссии. Казань: Типогр. В.М. Ключникова, 1890. – 204 с.
3. Яковлев И.Я. Из переписки. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1989. 318 с.
4. Артемьев Ю.М. Константин Иванов: Жизнь. Судьба. Бессмертие. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2013. 255 с.